



Gughaxhìyí

Camping

**Tlingit
Language**

**Liz Smith, Margaret Bob, Emma Sam
and Bessie Cooley**

Teslin, Yukon

*Yukon
Native
Language
Centre*

© 2008 Yukon Native Language Centre
Yukon College, Box 2799
Whitehorse, Yukon Y1A 5K4

Tel: 867-668-8820
Toll Free: 877-414-9652
Fax: 867-668-8825

Email: info@ynlc.ca
www.ynlc.ca

ISBN 1-55242-287-9

The story booklets in this series are paired with interactive multimedia versions in which the text is spoken by the author.

For more information see the website www.ynlc.ca or contact the Yukon Native Language Centre.

Original black and white illustrations by Susan McCallum.



TOGETHER TODAY... FOR OUR CHILDREN TOMORROW

COUNCIL OF YUKON FIRST NATIONS

11 NISUTLIN DRIVE

WHITEHORSE, YUKON
Y1A 3S4

TEL: (867) 393-9200
FAX: (867) 668-6577



Margaret Bob is the daughter of the late Charlie and Ida Bob of Teslin. Her Tlingit name is Shuwutin and she is a Yanyèdí Shâ of the Yanyèdí Clan. Ms. Bob has been a Tlingit Language Instructor at Teslin School since 1992. For many years she team-taught with Liz Smith and now teaches together with Bessie Cooley. She has completed the Native Language Instructor Certificate and Diploma Programs at Yukon College.

Elizabeth (Liz) Smith is the daughter of the late William and Daisy Johnston of Teslin. Her Tlingit name is Shkhinduyâ and she is a Kùkhhittàn Shâwu of the Kùkhhittàn Clan.

Ms. Smith was a Tlingit Language Instructor at Teslin School for many years until retiring in 1997. She is a graduate of the Native Language Instructor Certificate Program offered by Yukon College.

They were assisted in preparing this story by Emma Sam and Bessie Cooley at a Tlingit Literacy Session in November 1996.



Gughaxhìyí



Àdû sáyá ?

Khukawxhè áyá.

Gùdé sá yà nagút ?



Â ghwaxhì
yêde yà nagút.

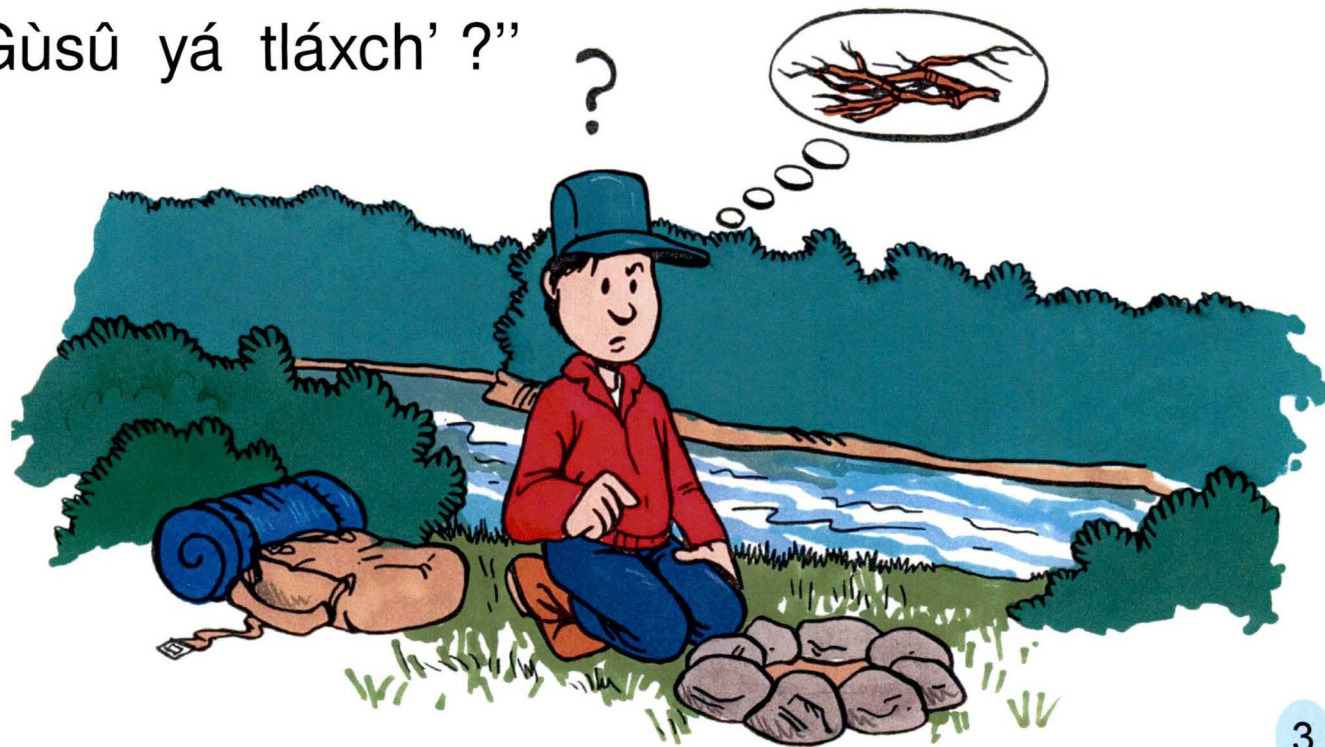
Mâ sá khuwanûk ?



Té akachâk xh'àn ítí yís.

Dà sá a dà yù tuyatánk ?

“Gùsû yá tláxch’ ?” ?

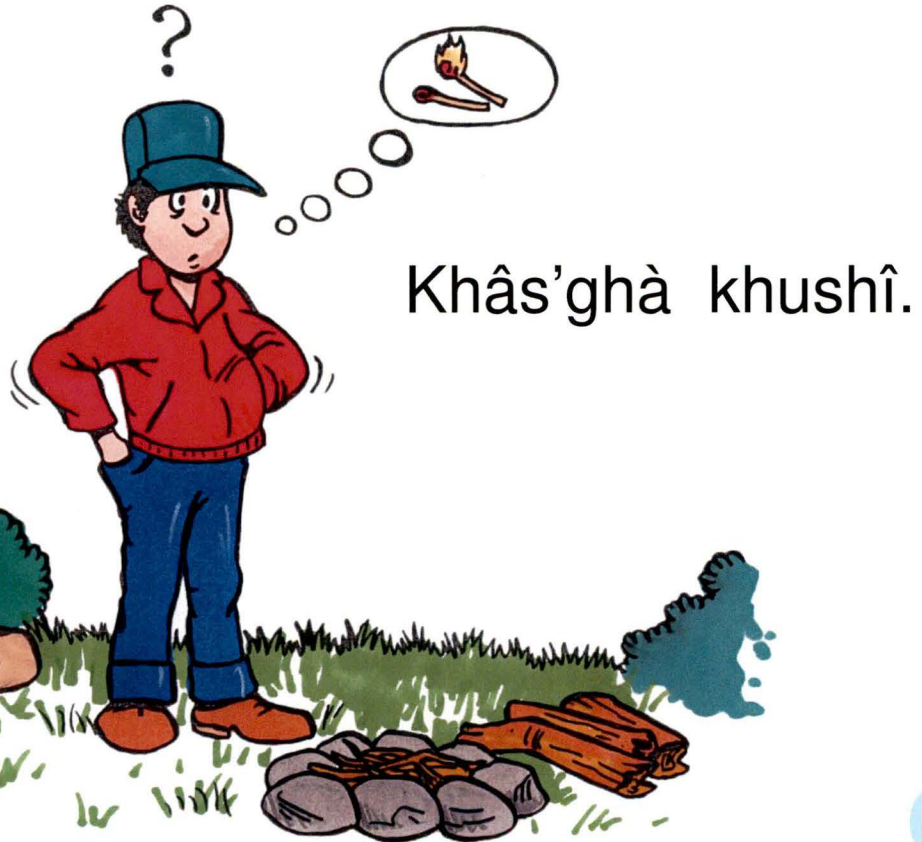


Dà sá àghâ wùgùt ?

Tlách' ayasahâ. Gán tsú àwat'ì.



Dà sá àghâ
khushî ?

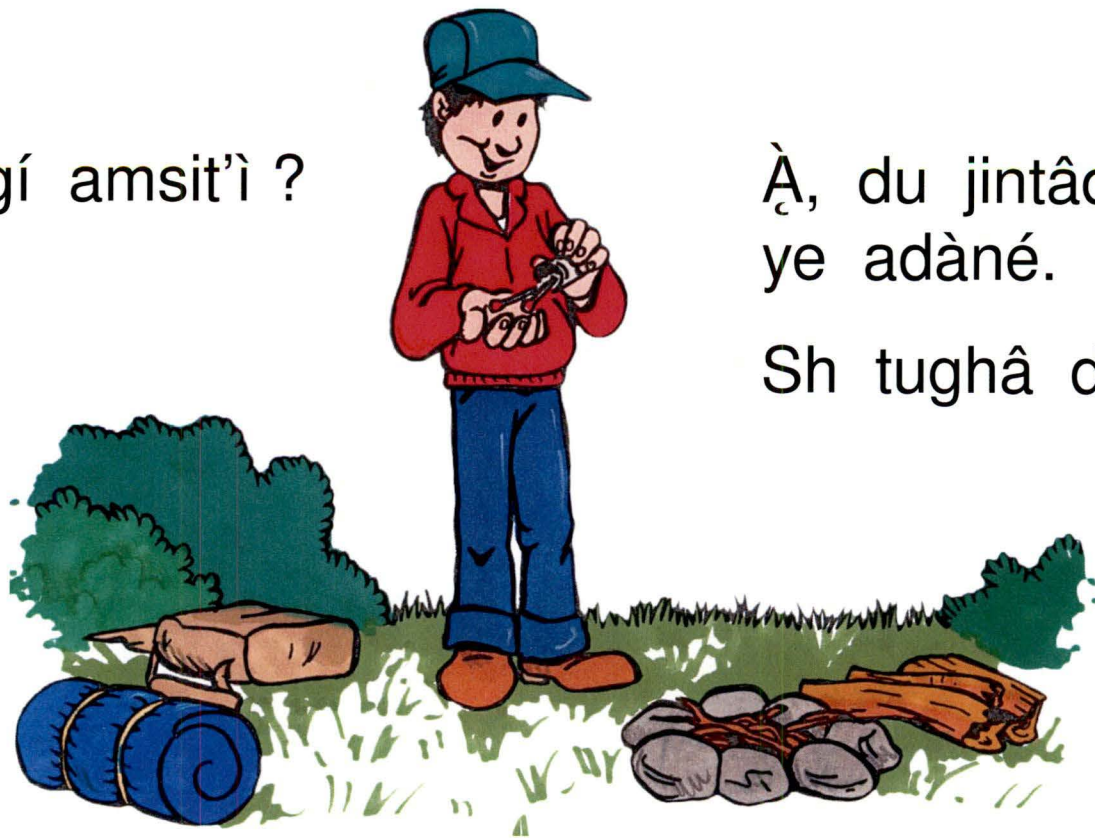


Khâs'ghà khushî.

Khâs' gí amsit'ì ?

À, du jintâde
ye adané.

Sh tughâ ditì.



Dà sá agas.î ?

Suknên agas.î.

Suknên akàwahîn
wé gúx'à ká.



Du îť gí yàn.uwahâ ?

À, tlaxh x'êghà du îť
yàn.uwahâ.

Yàn jiyìť xh'amdít'áxh.



De yan uwa.î gí wé suknên ?

À, yan uwa.î.

Du tùwú yak'ê
suknên axhàyi.



Mâ sá dês khuwanûk ?

Yan at wuxhàiyí xh'àn
gùgú wùtà.



De xìwa.át. Khutghanahâ kha dís duwatîn.

Gughaxhìyí

Camping

**Liz Smith, Emma Sam, Bessie Cooley,
and Margaret Bob**

Tlingit Language

1

Àdû sáyá ?

Who is this?

Khukawxhè áyá.

This is Khukawxhè.

Gùdé sá yà nagút ?

Where is he going?

Â ghwaxhì yêde yà nagút.

He is walking to where he is going to camp.



2

Mâ sá khuwanûk ?*What is he doing?***Té akachâk xh'àn ítí yís.***He is piling up rocks for the fireplace.*

3

Dà sá a dà yù tuyatánk ?*What is he thinking about?***“Gùsû yá tláxch’ ?”***“Where is the dry brush?”*

4

Dà sá àghâ wùgùt ?*What did he go for?***Tláxch’ ayasahâ.***He is gathering dry brush.***Gán tsú àwat'ì.***He found wood too.*

5

Dà sá àghâ khushî ?

What is he looking for?

Khâs'ghà khushî.

He is looking for matches.



6

Khâs' gí amsit'î ?

Did he find matches?

À, du jintâde yê adané.

Yes, he is putting them into his hand.

Sh tughâ diti.

He is pleased with himself.



7

Dà sá agas.î ?

What is he cooking?

Suknên agas.î.

He is cooking bannock.

Suknên akàwahîn wé gúx'à ká.

He has mixed the batter in the can.



8

Du ît gí yàn.uwahâ ?

Is he hungry?

À, tlaxh x'êghà du ît yàn.uwahâ.

Yes, he is really hungry.

Yàn jiyìt xh'amdit'áxh.

He is so hungry his mouth is wide open.



9

De yan uwa.î gí wé suknên ?

Has the bannock finished cooking?

À, yan uwa.î.

Yes, it has finished cooking.

Du tùwú yak'ê suknên axhàyí.

He is happy that he is eating bannock.



10

Mâ sá dês khuwanûk ?

What is he doing now?



Yan at wuxhàyí xh'àn gùgú wùtà.

After he finished eating, he went to sleep by the fire.

De xìwa.át.

It is night-time.

Khutghanahâ kha dís duwatîn.

You can see the stars and the moon.



ISBN 1-55242-287-9